

第20回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（B）

第1問 今から話される中国語を聞いて、それを日本語に通訳して下さい。

（1）在世界经济秩序中，从前以日美欧为中心的八国集团发挥了重要的作用。但是，如今无论是克服世界经济的萧条，还是解决地球环境问题，要想解决目前世界经济所面临的各种课题就离不开中国、印度以及巴西等新兴国家的合作。

解 答 世界経済の秩序の中で、従来は日米欧を中心にしたG8といわれる国々が重要な役割を果たしてきました。しかし今日では、世界経済の不況の克服にしても、地球環境問題の解決にしても、目下世界経済が直面する諸課題を解決するには、中国、インド、ブラジルなどの新興国の協力が欠かせなくなっています。

（2）这次我们从贵公司进口的旅行用衣箱，经开箱检验，发现有 300 个男用衣箱的设计和合同规定的不一致。我们消费者对旅行用衣箱的设计要求很严，因此我们难以接受此货。除非贵方尽早妥善解决此事，否则我们不得不向贵公司提出索赔的要求。

解 答 今回御社より輸入した旅行用スーツケースにつき、開梱検査を行ったところ 300 個の紳士用ケースのデザインが契約の規定と異なりしました。当方の消費者は旅行用スーツケースのデザインについては大変シビアなので、当方としてはこの貨物は受け取りかねます。御社が出来るだけ早くこの事態に善処して頂かない限り、当方は御社に対してクレームを提起せざるをえません。

（3）日本大型电器厂商夏普公司为了重振液晶平板事业，决定与台湾的大型电子仪器厂商鸿海精密工业股份有限公司建立合资公司，在材料的采购等方面开展合作。这两家公司已于 7 月 2 日签订了合同。

解 答 日本の大手家電メーカーのシャープは、液晶パネル事業を立て直すため、台湾の大手電子機器メーカー鴻海精密工業と合弁会社の設立を決定、部材の調達などで協力してゆくこととなり、両社は 7 月 2 日契約に調印しました。

第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい。

1. 来年は日中国交正常化四十周年の節目に当たります。先駆者のたゆまぬ努力により今日の良好な関係があることを肝に銘じ、更なる発展を祈念して杯を挙げたいと思います。

解 答 明年正值日中两国邦交正常化四十周年，我们要铭记：有了先驱者的坚持不懈的努力，才有今天的良好关系。现在我提议：祝愿两国关系更加发展！干杯！

2. 近年日中関係は尖閣諸島問題でギクシャクするが、両国の経済交流関係は史上稀に見る広さと深さで発展しており、切っても切り離せない関係になりつつあります。

解 答 最近，因尖阁列岛(钓鱼岛)问题，日中关系变得紧张，但两国的经济交流却无论在其深度和广度，都取得了史上罕见的发展，两国将成为不可分割的关系。

3. 今年は日本が中国を侵略した所謂柳条湖事件から 80 周年。9.18 は忘れがたい一日ですが、私達は過去を忘れず後の戒めとし、一層強い友好関係を築いていくべきです。

解 答 今年是日本侵略中国的所谓柳条湖事件八十周年，9.18 是难忘的一天。我们要以前事不忘，后事之师，来建立一个更加巩固的友好关系。

4. 中国は省エネ、温室効果ガス排出削減に取り組み、クリーンエネルギー開発の一環として原発にも力を入れており、福島原発事故を教訓に、安全に一層力を入れていくでしょう。

解 答 中国在努力节能减排(削减温室效应气体排放量)，作为开发清洁能源之一环，着力开发核电站的。并将福島核电站事故为教训，更加努力保证安全的。

5. この度はお引き合い頂き深謝申し上げます。つきましてはプロジェクトの規模はどれくらいか、エンドユーザー名、スーパーバイザー派遣費用について教えてください。

解 答 感谢贵方这次向我方询价。请问：该项目的规模有多大？请告诉最终用户名称以及派遣技术指导人员的费用问题。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

今年8月5日、评级机构美国标准普尔公司将美国主权信用评级从最高的AAA级下调至AA+级。这是美国主权信用评级自1917年以来首次遭遇降级。受此影响，人民币兑美元中间价创出了2005年7月汇改以来的新高，达到1美兑6.4305元人民币。因而中国如何摆脱“美元陷阱”的讨论也就再度引发。原中国人民银行货币政策委员会成员余永定撰文称，“眼下是结束中国对美元依赖的时候了。”他认为，中国应该停止投资发达国家的纸面资产，而是将人民币汇率的决定权交给市场，以阻止外汇储备的持续快速增长。

余永定指出，20多年来，中国几乎不间断地保持着经常账户盈余和资本账户盈余，不可避免地导致了外汇储备的迅速累积。作为全球最大的外国直接投资接受国之一，从本质上说，中国购买美国国债而非进口商品和服务的做法，是在把自己高成本借入的资金又贷给其债权国。中国持有大量以美元计价的外国资产和以人民币计价的对外负债。这种资产和负债的货币结构，使得中国的净国际投资头寸在美元对人民币出现贬值时非常脆弱。

余永定称，中国也尝试过多种措施减缓外储的增长速度，但未能奏效，重要原因就在于为了抑制人民币升值的速度，央行必须不断在外汇市场买入美元。“鉴于许多发达国家完全是在‘印钱’，中国必须认识到，自己不能再投资于发达国家的纸面资产了。中国人民银行必须停止买入美元，并尽快将人民币汇率的决定权交给市场。”余永定承认，允许人民币自由浮动并非没有代价，但他认为它带给中国经济的益处将远远超出那些代价。

中国国家外汇管理局曾表示，只有在将外汇储备调回并兑换回人民币的情况下，人民币升值才会导致外汇储备损失。余永定表示，中国所持有的金融资产的任何损失，确实只有当持有人决定套现时才会真正“实现”。如果美国政府继续偿还其公共债务，而中国继续将外汇储备投入美国国债，这场游戏就可能还会持续很长时间。不过，“这种局面最终是不可持续的。持续的时间越长，最终的调整就将越猛烈，破坏性也越强。”

(刘映花「人民币汇率创新高 该结束对美元的依赖了」(《北京晨报》2011年8月9日)及び関連記事を参考に作成)

1. 标准普尔公司下调美国主权信用评级对人民币汇率产生了什么影响？余永定认为应该怎样应对？

解 答 标准普尔公司将美国主权信用评级从最高的AAA级下调至AA+级，受此影响，人民币兑美元中间价创出了2005年7月汇改以来的新高，达到1美兑6.4305元人民币。

余永定说，“眼下是结束中国对美元依赖的时候了。”他认为，中国应该停止投资发达国家的纸面资产，而是将人民币汇率的决定权交给市场，以阻止外汇储备的持续快速增长。

2. 余永定认为是什么原因导致了中国外汇储备的迅速积累？为什么没能减缓这种积累的速度？

解 答 余永定认为，仅 20 多年来，中国几乎不间断地保持着经常账户盈余和资本账户盈余，这是导致中国外汇储备迅速积累的原因。至于为什么没能减缓这种积累的速度，余永定认为，中国是为了抑制人民币升值的速度，这样就必须不断在外汇市场上买入美元。

3. 余永定认为如果不摆脱对美元的依赖，人民币将会面临怎样的局面？

解 答 中国国家外汇管理局曾表示，只有在将外汇储备调回并兑换回人民币的情况下，人民币升值才会导致外汇储备损失。余永定同意这一说法，但他也指出，如果美国政府继续偿还其公共债务，而中国继续将外汇储备投入美国国债，这场游戏就可能还会持续很长时间。不过，这种局面最终是不可持续的。持续的时间越长，最终的调整就将越猛烈，破坏性也越强。